

MA
TIMOMAXTICAN
TOLAJTOL

**MA
TIMOMAXTICAN
TOLAJTOL**

**LECTURAS PARA DESARROLLAR
HABILIDAD EN LA
LECTURA DEL NAHUATL**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

**El náhuatl
o el idioma que
la mayoría de la
gente llama
el mexicano**

**En este libro
se usa el mexicano
que se habla en la
región costera de
Michoacán**

primera edición	1973	100 ejemplares
segunda edición	1981	600 ejemplares
(nueva compilación)		

**Ma Timomaxtican Tola|toi
en náhuatl de la región costera de Michoacán
81-001 México, D.F. 6C
1981**

EL IDIOMA NAHUATL O MEXICANO

No hay, en todo México, ninguna persona que no conozca algo del idioma mexicano, o náhuatl, ya que en el habla diaria de todos los mexicanos se usan palabras tomadas del náhuatl.

Este idioma, que varía mucho según la región, constituye el habla cotidiana de varios grupos, grandes y pequeños, dispersos en unos once estados del país. La variante del mexicano que se utiliza en este libro es la de algunos pueblos localizados en la región costera de Michoacán. Los habitantes de esta región son descendientes de un grupo muy grande, que hace siglos ocupaba la zona de Apatzingán hasta la costa.

Esperamos que a los hablantes del mexicano, este libro les haga más fácil el aprender a leer este noble idioma.

Aquellos que ya han aprendido a leer el castellano, es decir, las personas a las cuales está dirigido este libro, no encontrarán dificultades en aprender a leer el mexicano. Después que hayan entendido las aclaraciones que se dan más adelante y se hayan acostumbrado a las frecuentes palabras largas de éste, no habrá razón para que alguien no tenga éxito en leer su propio idioma.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO DEL IDIOMA MEXICANO

Por lo general, el mexicano se escribe en la forma tradicional, tal como se ha escrito desde la conquista. Su alfabeto es muy semejante al del castellano, con algunas adiciones y modificaciones que se explican en las páginas siguientes.

Las letras del alfabeto son:

a	b	c	ch	d	e	f	g
h	i	j	k	l	ll	m	n
ñ	o	p	q	r	rr	s	t
<u>tz</u>	u	v	w	x	y	z	'

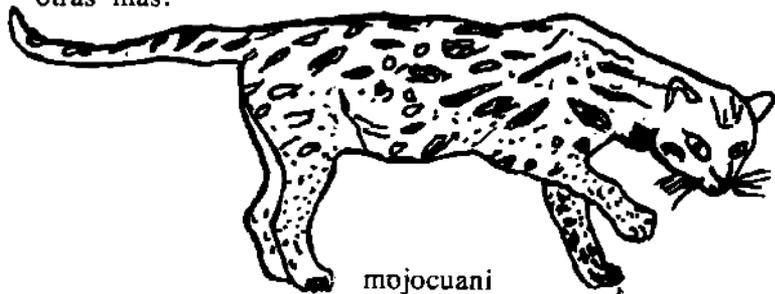
La letra **tz** y la **'** (llamada "saltillo"), que se encuentran subrayadas, son las dos letras adicionales.

EL SALTILLO

El saltillo (') no se escribe frecuentemente, pero es necesario usarlo al escribir ciertas palabras para evitar una pronunciación incorrecta. Por ejemplo:

mojocuani tigrillo; **oj'ome** por **oj'ome** dos por dos.

En el primer ejemplo no se usa el saltillo, pero en el segundo si no fuera escrito, el que la lee no pronunciaría correctamente la palabra. También se escribe el saltillo en palabras como: **la'ajoquí**a levanta; **la'ajua** regaña; y algunas otras más.



mojocuani

OTRAS ACLARACIONES

En el alfabeto mexicano no se utilizan las siguientes letras: b, f, ll, rr, v, w. Así que, al encontrarlas en algunas palabras de este libro, el lector se dará cuenta de que son palabras prestadas del español.

La z sola y la c junto con e (ce) o i (ci), se usan nada más en palabras prestadas del español.

En la variante del mexicano que se habla en el estado de Michoacán, el uso de las letras r, ñ y g es muy limitado.

La letra j no suena tan fuerte en el mexicano como en el español.

LA LETRA X

La letra x no varía en su pronunciación como en el español. Siempre se pronuncia como en las siguientes palabras:

visita

paxalúa

flor

xuchil

lee, estudia

momaxtía

hoy, ahora

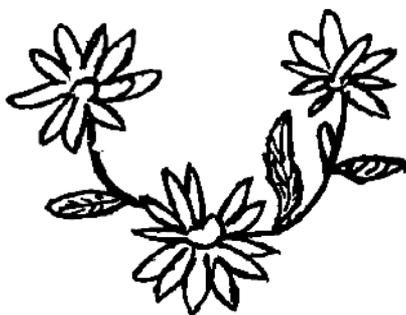
axan, axcan

hace ágrico
el rostro

laxocuya

rocío

ajuixtilan



brujo
se lo tira



laxuxani
quilaxilía

su cuello

iquixlan

mi ojo
ciruela

noixtololon
xocol

faja



paxa

bébelo
bolsa
resbala

xicuni
xotopa
moxalahua

lumbre



tixuxli

carape

xiquipili

jícara
arena
frijoles



xicali
xali
ixul

niños
tapacamino
suena
tortilla
guayabilla



xolomes
poxacual
xahuani
laxcali
xalxocol

playa



xalipan

QUINAMI QUIMULAJE SE TECUANI



Mochixtataloaya pan masal layúa ome icnían.
Coxtatáya in se, in oc se quicaquic caquistic in sacal.
Moasentaruc in tecuani pa tzicuinishquiaya pa innác pa
quimpachusquiaya pa quinmincuasisquiaya. Cuando
caquistic in sacal, quilahuic in se ca ilinterna huan
quitac in tecuani huan quimulac, quimictic. Cuando
punic icarabina, ejsatiquisac icni.

LA LETRA TZ

La **tz** al igual que la **ch**, suena como una sola letra.

cabello

tzondi



hormiga
zapote
ropa

tzical
tzapol
tzotzomajli

zopilote
avispa



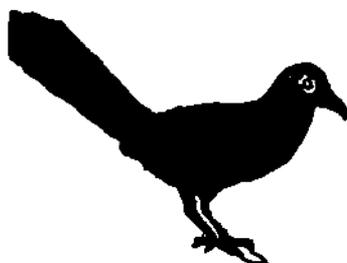
tzopilol
itzol

murciélago
repica



tzinaca
latzilini

zanate
salta
platica
se rompe



tzanal
tzicuini
laquetza
tzayania

su nariz

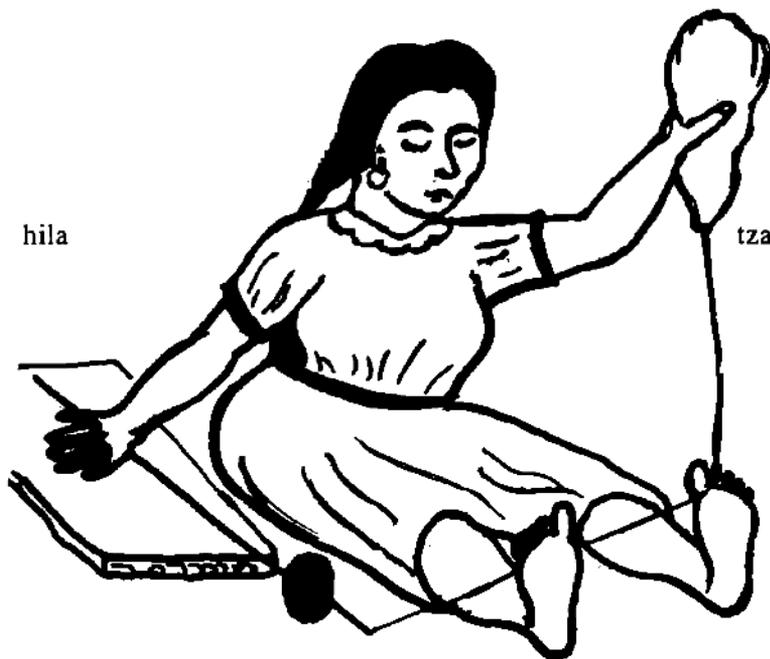


iyacatzol

chuparrosa

huitzitzilin

hila



tzahua

En esta página vamos a leer varias oraciones en las cuales aparece la letra **tz**:

Amo quipialo tzondi in tzopilol huan in tzanal. Quipialo inmintotolehui. Huan amo quimpialo inminyacatzol, quimpialo inmintoponaloni.

Pero in tzinaca, quema, quipía iyacatzol huan quipía itzondi. Amo tzicuini in tzinaca, pero in tzopilol quimati tzicuini nadita huan noje quimati palani. In tzinaca jan palani san pa layuatzinde. Palani in tzopilol pa semilhuil. Amo cualtichin in tzopilol huan in tzinaca, yehuanten tetzcuinoc.

Unca tzopelic in tzapol, amo unca xucuc. Unca xucuc in limón, amo unca tzopelic.

Cuando unca fiesta (o ilhuil), cuaquinon latzotzonalo míac in gente.

Pa yina quintzomilinjme in sihuames inmicui. Primero quitzahuanijme in ichcal. Cuando ya cataya latzahuali, cuaquín quijqutinijme inmicui calica mocuejtinijme. Pero axan yajmo quipialo míac inmintzotzomajli lachihuali. Pero quema, catanijme cualtichin. Mocuejtinijme yoje pa cuando yahuinijme pa in fiestas.

LA CU

La unión de letras **cu**, en la mayoría de los casos, se pronuncia igual que en español, pero debe notarse que hay una excepción: cuando **cu** se encuentra al final de la sílaba, las dos letras suenan como una sola,

dando la palabra dos sílabas y no tres como parece tener. Ejemplo: **néculi** miel (nécu-li).

PALABRAS LARGAS

En el idioma mexicano hay muchas palabras largas. Su gramática permite que se agreguen más sílabas a una palabra hasta que diga exactamente lo que se quiere decir. Ejemplos:

viene llorando

chocatihuala

vendríamos haciéndoles llorar a Uds.

antimijchoctitihualalosisquiaya

rápidamente nos arrodillaríamos ante Uds.

antimitzmolancuacuetziliziquisalalosisquiaya

lo andaba buscando

quitemujtinemiaya

andarán alquilándolos

quinlaquejtinemisi

iríamos regañándote

timitzajuatiahuilosisquiaya

íbamos recogiendo

tilapejpentiahuiloaya

veníamos midiéndoselo a Uds.

antimitzlamachihuilijtihualaloaya

iremos trabajando (para ellos)

tiquintequipanuilijtiasqui

venían Uds. midiéndoselo a ellos

anquinlamachihuilijtihualaya

andan buscándonos
 tichtemujtinemilo
 rápidamente se arrodillaban ante nosotros
 tichmolancuacuetzilijtiquisaloaya
 andarán Uds. alquilándonos
 antichlaquejtinemis
 yo iría regañádoles a Uds.
 annimitzajuatiahuisquiaya
 Uds. iban haciéndoles llorar a ellos
 anquinchocitiahuiyoaya
 andaríamos buscádoles a Uds.
 antimitztemujtinemilosquiaya
 Yo quisiera hacerlo ir matándotelo
 nimitzmictiluilijtiasquiaya

QUILEJCUL̄TILO SE LACAL IN CUCHIS

Se tunali in jefe quinmilijtinemiaya insihuahuan de in lacames, quinmilic:

—Mosta xiquinlacualtican buena hora
 anmolañuicalhuan, pampa yalo tequipanulo mochi
 semilhuil.

Pos yoje quichihuaje in sihuames. Huan cuaquinon
 yajtiquisaloaya in lacames pa tequipanujtinemisi mochi
 semilhuil, quinmantiahuiyoaya míac cargas de cemento,
 quinsajsacatihualaloaya tel calica quinchijchijtinemiloaya
 se ome puentes pan ojli, pampa cataloaya se ome



atencojmes capa siempre quipialoaya de
 quimpanajtiahuilosisquiaya pa ajsitiahuilosisquiaya capa
 cataya in tenencia.

Mientras tequipanujtinemiloaya, cataya se lalcal
 quimantiahuiaya se carga hueyote huan etic, se carga de
 cuahuimes pa quichijchihualosisquiaya in puente.
 Nejnentiahuiaya pin cuajlan capa cataloaya mías
 cuahuimes cuajcuajtíc huan cataloaya sequin
 huitzcuahuimes ca mías huisli. Pos nejnentataya, jan
 axcan quicaquic comunticate se manchón de cuchis
 cimarrones nepa nadita adelante pan puro in ojli capa
 lamantiahuiaya. Ya luego quindivisaruc nadita más pa
 lacpan. Pos quimacajsic in lalcal, quimayajtiquisac pan
 lali icarga de cuahuimes, molalujtiac ca se cuahuil

cerquita, quichíac lucha pa lejcusquiaya, pero amo huil, amo quiapiaya ni se ramita capa huil quiquitzquic pa molejcultisquiaya, tanto cataya cuajtíc in cuahuil. Huan nepa hualaloaya pa inác in lalac in cuchis. Pos ¿len yahuiaya quichía in lalac pa moquixtís de pin peligro? Amo cataya oc se cuahuil hual quimpiaya ramas bajitas capa huil quinquitzquisisquiaya, huan ya mero yahuiloya cajsilo in cuchis cuando janajnaxcan nesije sequin pelojmes, quinmitaje in cuchis, pehuaje quintzajtzilije. Pos comunije in cuchis, cualaniloaya míac cuando quinmitaje in pelojmes, quichijtiquisaje vuelta, pejtiquisaje quintojtocaje in pelojmes, quicahuaje in lalac, ya uyaje. Pero amo quinmajsije in pelojmes.





Pos canac ijyul in lalcal pa yajmo yuyucasisquiaya. Cuando ya mosehuic, cuaquín molamamiltic ca icarga de cuahuimes, mocuepac ca capic tequipanujtataloá in oc sequin. Quimpulic de len quipanuc ca in cuchis cimarrones. Pos quihuitzquilije in oc sequin, pero ma yoje, quimatic in lalcal yehuanten también quimacajsilosisquiaya da len quinami inon quimpanuaya. Pampín amo cualanic míac ca yehuanten.

Ya umpa laquisa in cuento.

COMBINACIONES DE CONSONANTES QUE NO EXISTEN EN EL CASTELLANO

En el idioma mexicano se encuentran combinaciones de consonantes que no existen en el castellano.

La letra **c** puede seguir a la letra **tz**. Ejemplos:

lo exprime,	quipatzca
la ordeña	
feo	tezcuinoc
detrás de él	itepotzcon
te deja	mitzcahua

La letra **tz** puede seguir a la letra **c**. Ejemplos:

le grité	nictzajtzilic
lo cerré	nictzacuac

La letra **c** puede seguir a la letra **ch**. Ejemplo:

casabel	acachcúal
---------	-----------

La letra **j** puede preceder a la letra **ch** y la letra **tz**.

Ejemplos:

me gritó	nijtzajtzilic
cose	lajtzoma
me lo hizo	nijchihuilic
se lo hice	nicchihuilic

La letra **j** puede preceder a la **c**, la **t**, la **p** y la **m**.

Ejemplos:

muerde	lacuajcua
lo sanas	ticpajtía
eructa	ajpotza
no más	yajmo

Hay otras combinaciones que no se encuentran en el castellano. Ejemplos:

pulga	tecpin
allá arriba	pa lacpac
lo encarga	canlanía
acarrea	lasajsaca

me carga nichmama
me quiere nichnequi

En seguida se presenta un cuentito en el cual hay algunas palabras que incluyen algunas de estas combinaciones de consonantes.

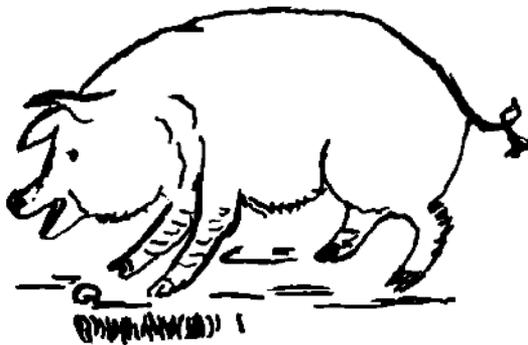
Se tonali cataya se sihual tetzcuinoc quipatzcatataya se chiva. Yoje seguiruc quipatzcac huan amo momacaya cuenta de se acachcúal itepotzcon hual yahuiaya quicuajcua. Pos nejnentataya icompañera huejquita, quitac in cúal, quitzajtzilic in sihual tetzcuinoc pa



molalujtiquisasisquiaya. Da quicujcuaya in cúal in sihual, pos miquiaya, pampa amo cataya medicina ni jeringa pa moinyectarusquiaya.

Panuc se cuchi, quitac in acachcúal, molaluc, quitelicsac, quiqitzquic ca icamac, quicujcuac recio, quitzejtzelujtica. Motorceruc recio in cúal, pero amo huil quichihuilic daño, ya quicujcuac in cuchi pan puro iquixlan, yoje miquic in acachcúal.

Pa in tonali al rato quimictije in cuchi pa quinchihualosisquiaya chincharrones huan tamales.



cuyamil

QUINAMI QUIQUITZQUIJE SE CUXPA

Se layúa cataya se cuxpa mocalijtic. Nepa mitzpaxaluilijtataya notajtzin, quinequiaya quiquitzqui. Molaluc ca tel in cuxpa, titzicuinic pa punta, copinije mocuarachas.



IN UNCA QUINAMI CATAYA PA YINA NICAN IXMIQUILPAN

Ixmiquilpan unca se pueblo hual mocahua sequin ciento sesenta kilómetros pa norte de México. Pa yina cataya huaqui nican Ixmiquilpan, amo cataya míac al pa cunisi in gente huan in animales, casi miquinijme, tanto amiquinijme. Quipialoaya nejnemilosisquiaya niman huejca pa canalosisquiaya al. Cuaquinon in gobierno quitilanic míac al, quihualicaje camiones de al para quituyahuaje pín pilas.

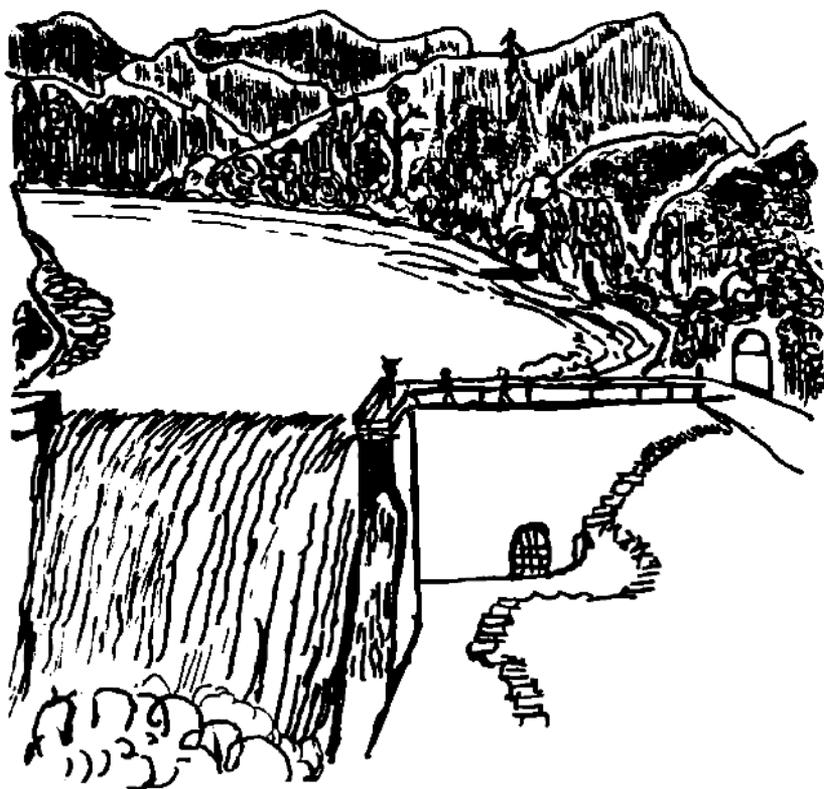
Pos axan unca mías al pa cunisi, para animales, también para cajuilisi milpa, cate riegas pa mías casas, amo quinchihuilía falta nindeno. Ahorita amo amiquilo in gentes ni animales, amo miquilo axan de amiquilisi, axan yulticate agusto, pues unca mías al.

Yalhua nías niqitac in presa. Cataya cuajtíc huan itzindan palahuac. Huan quipiaya mías posunqui capa huestataya in al. Casiones amo quipía mías posunqui huan casiones sí. Unca catzahuac in al. Huala in posunqui de México, unca yoje in al pampa unca jabón pin al hual cacoparulo in gente de México. Cuando lamilo cacoparulo, quisa in al pa quiahuac de inminchan ca je tubo, totoca por tubo hasta ajsi pin se atenco, cuaquinon totoca hasta nican Ixmiquilpan. Huan mas que mocahua huejca de México Ixmiquilpan, ma yoje siempre totoca in al ca niqic, pampa mocahua Ixmiquilpan pa temuán de México.

In al amo quichihuilía malo pa in lali pa cajuilisi in lali. Mas que unca catzahuac, amo quichihuilía malo.

Pa yina antes cataya se presa pin atenco hue, mocahuani huaqui in lali. Cuaquinon axan quipialo se presa huejhue itepotzcon in loma, mocahua itzindan, umpa unca in presa, siempre mocahua huejca.

Tiaje ca se coche capa cataya mero in presa. Huan de umpa tipanquisaje pa pani pin loma. Pues siempre cataya fiero in carretera pa pani. Huan tilachialoaya pa



Ixmiquilpan, tiqitaloaya m'iac carros panuloaya,
 tiquinmitaloaya panujtataloaya pan carretera de México,
 huil yahuilo pa las fronteras. Huan tehuanten nepa
 ticataloaya pa pani pin lomas, huejca ticataloaya.
 Tiquitaloaya in carretera pa México huan in pueblo de
 Ixmiquilpan huejca pa latzindan.

LAPULISLI DE QUINAMI QUIPIAYA SE IOPERACION

Niajsic pin ciudad huan de umpa niyec internado. Nichhuicaje ca se lapexli huan de umpa nimocahuac ocho días nepa punta pa nocalijtic. Cuaquín ajsic in tonali yahuilóá nichoperaruililo. Nichlejcultic ca se lapexli de rodillas huan nichhuicaje pa punta, nichcalactije huan nichinyectaruje. De umpa niyec se ratito huan de umpa nichpanultije pa nichoperaruililosquiaya. Amo niqijnamiquiaya nindeno



hasta niejsac, nichnostataloaya. Amo nichcocuhuaya nindeno huan nicnequiaya nimolali, pero nichilije: “Amo ximolali” Huan nilajlanic sin da ya nicatá operado huan nichilije pampa sí.

Cuaquinon nictemuje ca nocalijtic, umpa niyec quince días. Nicuntíac bastante pastillas, amo nicequiaya nilacua. Cuaquín hualac in se, in mes de mayo cataya, in catorce de mayo, huan de umpa ya tiaje para Uruapan, tiaje pa estación timocuhuilije boletos.

Pa ojli cuando tiajsiloaya Uruapan, pos nepa pa ojli lastataya se cuál, huan amo quitac in chofer pampa quipía miac vueltas in ojli. Pos cuando quichíac se vuelta in carro, nepa lastataya in cuál, amo huil quiquetzac in carro in chofer. Yihual quitojpehuac in freno, pero in ramas de in cuál quitzayantiaje mochi in vidrios hasta capa tiyehuatiahuiloya.

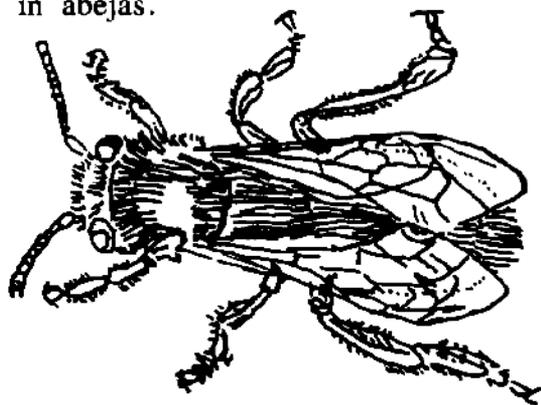


Cuaquinon moquetzac in carro. Pos quicopiníc vuelta in cuál capa lastataya, cuaquín tiajtiaje pa Uruapan. Pero quinami ya cataya cualcan huan quinami ya lapanic in vidrio, calactataya in iyecal recio huan tiquitaje sehua pa mochi ojli. Fortuna amo cataya huejca de Uruapan, huan luego tiajsije. De umpa tiaje ca taxi pan campo de avión. Nichlác pan avión huan de umpa ya niajsic pa nochan. Huan de umpa nichlajlanije quinami nijchihuilije. Pos ya niquinmilic cuando nepa cataya mochi in gentes, quinequiloaya quimatilo, huan ya nipéac niquinmilic.

QUINAMI YULILO IN ABEJAS

Monechiculo in abejas pan se lugar capa quichihualo se panal huan nepa quichihualo néculi.

Nepa huan yehuanten cate in abeja sidual hual quingobernarúa mochi in oc sequin abejas, itoca in reina de in abejas.



In abeja reina mixihuía blanquillo pin cojcoyunqui de in panal. Cuaquinon in blanquillos mochihualo oculimes, huan in oculimes mochihualo abejas después de 21 tunalijmes. Pa in primeros ye tonalijmes quicualo in oculimes len hual quinmaca in reina, quisa de in cuerpo de in abeja reina. Cuaquinon pa oc sequin chicome tonalijmes quicualo néculi hual noje quipía ichoquis in xuchil hual in abejas quilalilo pin néculi. Cuaquín cuando ya lamije in chicome tunalijmes, quitzacualo in abejas in oculimes pa laijtíc in panal pa camo quisasi hasta oc sequin once tonalijmes. Cuando lamilo in once tonalijmes, ya mochihuaje abejas in oculimes, quisalo de in panal. In abejas yajyancuic mocahualo calijtíc in calito de in abejas. Amo quisalo pa tequipanusí quinami in más de in oc sequin abejas.

In oc sequin abejas quimatilo canaló ichoquis de in xuchimes, quihualiquililo in oc sequin abejas pin panal pa quichihuasqui néculi huan yehuanten. Huan de in modo quichihualo: primero quisalo pa quipachichinasi ichoquis in xuchimes. Mocuepalo ca capic unca in panal. In hual quipachichinuje panúa por laijtíc mochi icuerpo in abeja, cuaquín yihual quimaca pa quicuas oc se abeja yul amo quisa de in calito capa unca in panal. Panúa por laijtíc mochi icuerpo in abeja noje, huan de umpa yihual quilalía pin cojcoyunqui de in panal cuando quisa de pin icuerpo. Yá unca néculi hual amo yucsic, pero yucsis cuando mocahua se tiempo pin cojcoyunqui de in panal.

Siempre mixihuía blanquillo in reina huan lacatilo oculilimes hual mochihualo abejas después panulo 21 tonalijmes. Yoje, pues, momiactilo in abejas. Huan da cuajnesi yajmo cajsí in calito mochi in abejas, cuaquinon in reina ca mochi yul tequipanulo quipialo de quisasi pa quitemusi oc se lugar.

Pero antes de quisalo in abejas, primero quinchiuililo sequin oculilimes pa mochihuasi reinas también. Yoje in abejas hual mocahualo pin calito capa unca in panal quipiasí se reina. Cuaquín antes nesi in reina yancuic, pos quisalo in reina ca in abejas hual tequipanulo, quisalo pa quitasi oc se lugar capa chantisqui.

Pos cuando nesis pin panal se reina yancuic, yihual quinmictía mochi in oc sequin oculilimes hual yahuiloaya mochihualo reinas. Huejtica quipalehuilo in oc sequin abejas hual mocahuaje pin calito capa unca in panal. Quinmictilo pampa quinequilo pa yes jan se reina san.

De umpa sequin in abejas hual mocahuaje pin panal mochihualo abejas hual quisalo pa canasi ichoquis in xuchimes. Quihualicalo pan panal jan quinami quichihuanijme in oc sequin abejas antes de quisaje. In oc sequin oculilimes hual mucahuaje pin cojcoyunqui yehuanten seguirulo lacualo, mochihualo abejas después panusi 21 tonalijmes, yoje in abejas momiactilo oc sejpa.

Noje pin panal cate abejas machos, yehuanten amo quimatilo canaló ichoquis de in xuchimes pa quichihuasi néculi, yehuanten jan quinequilo quicualo san.

Pero cuando amo huil canaló ichoquis de in xuchimes in abejas, o cuando amo cate xuchimes, cuaquinon in abejas quintojtopehualo pa quiác in machos, pampa in machos amo quimatilo canaló. Yoje pues, mocahuas mas néculi pa quicuasi in abejas hual quimatilo canaló, huan mocahuas noje mas néculi pa in oculilimes yul luego mochihuasi abejas.

Noje cuando unca sehua pa quiahuac, in abejas quicualo mas neculi pa yoje mototonisi pa camo miquisi de in sejsecuilisli.

Sin da amo unca se reina, pos se de in abejas hual tequipanulo mochías pa huil mixihuis blanquillo. Pero jan oculilimes machos lacatilo de iblanquillo. Pampín yajmo momiactilo in abejas pampa amo lacatilo abejas hual quimatilo tequipanulo.



IN HUACHIS QUIMICHIMES

Cataya se batallón de quimichijmes, ya anquimati, se manchón huachis, huan mochi quimatilo marcharulo, quimatilo molalulo, quimatilo tzicuinilo, quimatilo lamulalo, quimatilo nejnemilo. Quintocaruc se vuelta quijtuc in sargento:

—Ma tiacan tijquitzquican se criminal huan se laixtequini —quinmilic—. ¡Xihualacan, ma timolalucan! —quinmilic—. Ya cuando tiajsitiasi capa unca in criminal, mochi anmodetenerus pa annimitzilis capic tiasi, se manchoncito pa se lado huan oc se manchoncito oc se lado.

Bueno, ya ajsije cerca capa cataya in criminal, mochi moquetzaje. Cuaquinon quinmilic in sargento:

—Ome anyás pan se lado in cali, oc sequin ome anyás pa itepotzcon in cali, huan nahuenten ancalaquis anquiquitzquis in criminal. Amalá anquimacahua. Da molalúa, ximolalucan amhuanten también. Da lamula, xicmulacan pin puro icxían pa yajmo molalus, huan después mochi tialo ticyahualulo.

Ya in sequin yaje capa quinmilic in sargento huan in sequin nahuenten calaquije pa ichan de in criminal. Huan umpa yahuiaya se huachi amo tanto quimatiaya laquitzqui, quilije:

—¡Ándale, xiquitzqui in criminal!

Moaventaruc pa quiquitzquisquiaya, amo huil quiquitzquiaya hasta uyac oc se quipalehuic. Ya cuaquinon ya quiquitzquiye huan quilije:

—¡Ándale, xicuica adelante!

Ya quihuicaje adelante. Huan in criminal ya quimatiaya, quipensaruc:

“Ahorita nijcajcahua.”

Lajco huachijmes yahuiloaya delante huan oc se

lajco yahuiloyaya atrás. Pero huejca jan se jalón momacac in criminal, copintíac de in mecal, molaluc recio, amo cajsic, ya uyac. Después quimujmulac atrás, amo cajsic. Huan jan ajnaxcan momacaje cuenta de in balazos, molalujtihualaje, hualaje quitaje, quilajlanije:

—¡Len-len-len panuc ca in criminal?

In se hual quihuicaya in criminal quijtuc:

—¡Ya, ya nichcajcahuac in criminal, huan después nilamulac, amo nicajsic huan chicuenta uyac baleado!

¡Xiacan xictemucan!

Huan luego quinanquiliac in sargento:

—¡No, no, no! ¡Leca ticmacahuac in criminal?

¡Cuaquinon tihualaya de acuerdo ca yihual!

Quijtuc:

—No, no, Sargento, lo que pasa nehual amo tanto nicmati quinami laquitzquilo, ni amo tanto huil nimolalúa!

Ya lamandaruc in sargento ca in sequin huachis:

—A ver, xijquitzquican, xijquixtilican iescopeta, huan axan yihual xiquilpican huan xicuicacan pan cárcel en lugar de in criminal, axan yihual ma quisufliro.

Ya cajxiltije in cárcel, quicalactije huan in pobre quimichito ya mayantataya, chojchocatataya, quijtutataya:

—¡Ii, ii, ii!

Huan lamandaruc in sargento pa quiquixtisi pa quimarcharultisi. Cuaquinon ya quiquixtije quimarcharultije, huan quijtuc in sargento:

—Da pampa amo quimati marcharúa, cuaquinon amo quimati, quinami yihual nichilic. Pero xijcalaru.

Quilic se huachi:

—¡Ándale, xicmarcharulti`

Primero quilic in huachi:

—¡Firmes ya!

In quichíac quinami quilic, huan in sargento quistataya. Oc se vuelta quilic:

—¡Pase, redoblado ya!

Jan quidoblaruc icxían. Huan quilic in huachi:

—¿Leca ticchí yoje?

—¿Len amo tichilic pa nimodoblarusquiaya?

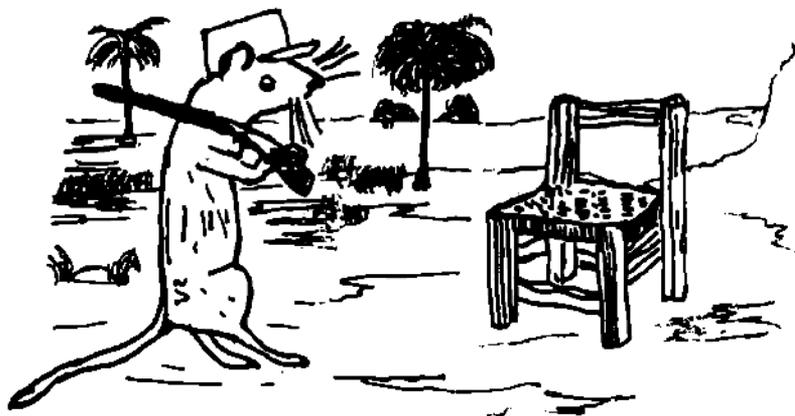
—¡No, no, amo nimitzilic len yoje!

Huan quinami ja umpa cerquita catá se silla, huan quilic in huachi:

—¡Firmes ya!

In quichíac.

—¡En descanso ya!



Ja umpa molalijtiquisac pin silla.

—Huan ¿leca timolalía?

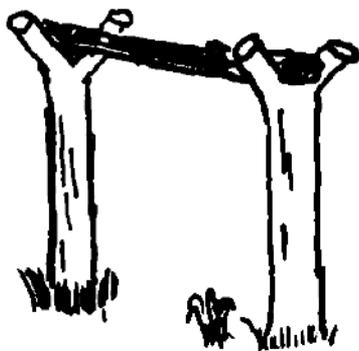
—Tichilic: “¡Descánsate!”

Quinami quistataya in sargento hasta quihuitzquilic, quilic:

—In huachi sí amo quimati nindeno, ya xijquixti in pobre, mejor ma yahui pa ichan.

Ya quiquixtije in quimichito, ya uyac hasta pactíac:

—¡Ji, ji, ji, ji, ji, ji, ji! —tanto mosentiruc agusto pampa quiquixtije pin cárcel, moilijtiac—; ¡Yajmo quiman nihuala nimochía soldado oc sejpa!



cuajmaxali

IN LACAL HUAL QUIMICTIC IN SIERPE

POR

ZENAIDO CAMPANELA CH.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este librito contiene una versión de un cuento tradicional que es muy conocido entre la gente que habla el mexicano del estado de Michoacán. Trata de un niño que fue abandonado por su madre en un bosque inmediatamente después de haberlo dado a luz. Fue criado por una venada, descubierto por un cazador, y devuelto a sus parientes, quienes lo cuidaron hasta que se hizo hombre. Ya grande, salió de su hogar para recorrer el mundo. Un día se encontró a una princesa y le salvó la vida al matar una serpiente. Después se casó con ella y vivieron siempre muy alegres.

El Hombre que Mató a una Sierpe
en el náhuatl del estado de Michoacán,
frecuentemente denominado como el mexicano
del estado de Michoacán

IN LACAL HUAL QUIMICTIC IN SIERPE

Cataya se sihual, ya mero quiapiaya se xolul. Huan in sihual pinahuaya pa quipiasquiaya ixolul pa ipueblo. Mejor uyac, quinami yihual quimatiaya pa quiman ya yahuiaya lacati ixolul. Cuaquinon in sihual ya uyac mejor pa cuajlan pa ya lacatisquiaya in xolul.

Huan cuando ya lacatic in muachitito, huan quinami in sihual cataya pinajcudota, ¡len amo umpic q̄uicajcahūac pa cuajlan, lastica pan se sacatilan!

Huan quinami in ya hualac pa ichan, in muachito, ya cuando mayantataya, cuaquín pehuac chocac. Huan quinami umpa cerquita nejnemiaya se masal quimpiaya xolomes, huan cuando in masal quicaquic in xolul chocatataya, in masal quijtuc pampa cataya ixolul. Moarrimarujtiac nadita hasta ajsic capa cataya in muachitito. Quinami in muachitito mayantataya, ja umpa mosaluc pa ichichis in masal in muachitito.

In masal ya umpa nejnemiaya cerquita de capa lastataya in muachitito. Ya cuando huil nejnemiaya in muachitito, cuaquinon ya yahuini, quitocatinemiaya in masal capa yahuini. Huan in masal se vuelta temuc pa atenco pa cunisquiaya al. Huan quinami mochixtataya se lacal masalero, huan quinami in lacal mojmosta yahuini pan masal, pos yec in tonali quitocaruc quitac in masal sihual, quitocatihualaya atrás se muachitito

nacatil. Huan in masalero quinequiaya quimula, huan amo moanimaruc de quimulasquiaya. "Mejor," quijtuc in masalero, "ma camo nijcua nacal, pero amo nicmula in pobre masal, mejor ma camo nicchía briosa. Mosta nihualas oc se vuelta a ver da nimocuepas niquitas." Cuaquinon in masalero ya uyac pa ichan.

Huan cuando ajsic pa ichan, quilajlanic isihual, quilic:

—Axan, ¿leca amo ticualicac masal?

Quinanquilic, quilic:

—Amo temuc ni se masal.

Pero yihual ya quimatiaya pampa quitaya in masal sihual ca in muachito nacatil.

Cuaquinon oc se tonali in horas hual uyac, ya uyac oc se vuelta, quilic isihual:

—Ma nía oc se vuelta, a ver da niquita len masal.

Huan ya uyac oc se vuelta.

Ya ajsic capa mochixtataya. Cuaquinon, ya in lalac masalero quijtuc: "Ya mero temúa oc se vuelta in masal ca in muachitito." Mientras quipensarujtataya, quitac ya umpa temujtihualaya oc se vuelta. In masalero amo quinchihuilic ruido pa camo quichiasquiaya briosa in masal huan in muachitito nacatito. Huan ya cuando uyaje de capic hualaje, cuaquinon in lalac masalero ya uyac mejor timacac cuenta pin autoridad. Quilic in presidente:

—Xiquita, nopresidente, ya ticmati pampa nehual niunca se masalero. Ya huipla huan yalhua nía

nimochíac pan se bajadero, niquitac se masal sihual ca se muachitito quitocatihualaya atrás, huan capa moquetzaya in masal sihual, quichichaya in masal in muachitito.

Huan quilic in presidente in local masalero:

—Tehual ¿ticmati capa, huan len horas temúa?

Quilic:

—Sí, Señor Presidente.

—Cuaquinon xijchía se nadita, ma niquinmanlani ome gentes.

Huan ya in presidente lamandaruc pa quinahuatisqui mochi in gente pa moarrimarusqui. Huan cuando ya cataloaya muxtin, hora sí quinmilic in presidente mochi in gente:

—Muxtin amhuanten hual anunca nican nicnequi pa tiasi tijquitzquisi se masal ca se muachitito nacatito.

Huan mochi in gente quinanquilijque in presidente, quilijque:

—Huan ¿capa unca?

Quijtuc in presidente:





—Amo nicmati nehual. Hual aqui quimati nican unca se lalac masalero, yihual hual yahui nichnextilía capa unca, huan ma tiacan jan ajnaxcan mochi hual nican ticate.

Ya mochi in gente quisajque ca in presidente huan ca in lalac masalero. Ya yaje se omito capa mochiaya in lalac masalero, huan oc se omito mucahuajque mas huejquita. Huan moilijque muxtin pa como nahuatilosquiaya, huan sangá quincacuisquiaya in masal, yoje amo huil moarrimarulo. Huan in lalac masalero quinmilic:

—Cuando anquicaquis nitzajtzis, cuaquinon ximolalucan mochi pin altzinde capa temúa in masal

huan in muachitito nacatito, pa tijquitzquisqui. Huan cuando anajsis pin altzinde, cuaquinon anquyahualus mochi in al pa mocahuas lajco in masal huan ca in muachitito nacatito. Amo xiquinchihuilican más que ma anmitzpanahui in masal sihual, pero in muachito ma camo panu huan xicchihuacan lucha pa anquiquitzquis.

Huan ya yeje se ratito mochixtataloaya cuando quicaquijque ya tzajtzi. Cuaquinon molalujque pin altzinde, huan cuando ajsijque, jan quiyahualujque mochi in gente in masal sihual ca in muachito nacatil. Huan calaquijque lajco pin genera se ome lacames hual quimatiloaya molalulo, pejtiaje molaluje pa quiquitzquilosquiaya in muachitito. Motojtoquilijque huan in muachitito amo momacahuiltiaya, ca nic tzicuiniaya, cataya liviano, huan in gentes más moarrimaruloaya pa camo quimpanahuisquiaya. Huan san in masal panahuic. Cuando in masal quimpanahuic, ya de coraje chocatiac, pampa ya quicajcahuac ixolul, uyac triste.

Huan in muachitito ya yes siajtinemiaya, huan in gente, yehuanten amo siahuiloaya, huan quinami de ratitos mopalatataloaya, pos pampín pronto quisiajtijque in muachitito, panujtiac moquitzquitiajque pan se de icxían. Cuaquinon jan momontujque mochi capa yihual, huan in muachitito chocaya quinami se masal, quijtuaya: “¡Ve, ve, ve!” huan quiapiaya miac chichahualisli, sequin quinmayahuiaya. Pero amo quimacahuajque, ya quilpijque ca se cadenita, huan de umpa quihuicajque

pan se tiopan, yaje quihuilijque se tiopista, umpa quitiochiac huan quicuayatequic.

Huan ya de umpa amo huejcahuaya hasta quimatijque pampa aqui cataya inantzin huan iparientes. Ya después ya umpa quicahuajque capa inantzin pa quicuidarusquiaya, ya quilalilijque se calzones.

Ya después ya moscaltitiac, ya mas grandecito cataya, ya quitocaruc cuando itío huan ca oc se iamigo yaje pan néculi, huan quihuicajque laxcali pa lacualosquiaya, huan in muachitito quilijque:

—Ma tiacan pan néculi.

Huan quinami in muachitito quixtocaya nejnemi pa cuajlan, quilic itío:

—Xilachixtía pa punta pin cuahuimes a ver da tiquitas se néculi.

Huan in muachitito quinanquilic itío, quilic: “Sí.”

Huan ya cuando calaquijque pan se loma xuxuctic, in muachitito también umpa quintocatiac atrás capic yahuloaya in sequin. Pero in muachitito amo lachixtíac pa punta pin cuahuimes, yihual mas quixtocaya de quicalactitiasquiaya imajma pin tixcalimes, huan también calactíac pin ostumes (cuevas) laijtic. In tonali moitilic se coyotzinde xolol cuixtito.

Ya cuando quisajque de pin cuajlan pa tiolac, mochi moilijque:

—Tehual, ¿quichi néculi tiquitac?

Pos mochi quitajque néculi menos in muachitito, amo quitac ni se néculi, pero yihual moitilic se

cuyotzinde. Pero quijtuc itío in muachito:

—¿Pa len quilis in animal?

Huan yihual quinanquilic:

—Tío, pa quicuidarus tuchan.

Ya oc se tonali, ofreceruc pa yalosquiaya pan néculi pa oc se vuelta, huan quijtuc itío de in muachitito:

—La verdaya, in muachito ma camo yahui, jangá mocualtitiqisas len animal, porque yihual yahui san lamatoctía pin itzindan in tixcalijmes, por eso ma camo ticuicacan.

Huan in muachito mochíac triste pampa amo yahuiloaya quihuicalo, huan ya hualac iabuelita, quinmilic:

—Sí, ma yahui nomuachito.

Cuaquinon ya mochi alegre in muachitito, ya cuaquinon quilic itío:

—Ma tiacan.

Pues ya quisajque, ya yaje oc se vuelta pan néculi, huan in muachitito siempre yihual lamayajtiac pin ostumes (cuevas) laijtic, huan in tonali moitilic se leoncito xolol. Huan ya cataya tiolac, ya mochi moilije:

—Ya ma tián pa tuchan.

Huan itío de in muachitito quilic:

—Tehual, huan ¿leca, pues, ticuicas in animal,

Cata?

Huan in muachitito quilic itío:

—Pa quicuidarus tuchan.

Quijtuc itío in muachitito:

—Ándale, pues. Huan ya ma tiácan, mosta tihualasi oc se vuelta.

Quinanquilic itío in muachitito:

—Sí, Tío, tihualalo oc se vuelta.

Ya in muachito mocahuac alegre.

Ya oc se tonali ya moilije:

—Ya ma tiacan, pues, oc se vuelta pan néculi.

Huan ya yaje oc se vuelta, huan siempre in muachitito lamayajtíac pa mochi in ostumes (cuevas), huan ya después moitilic oc se pelojtzinde xolol, cataya se ticuantzinde. Cuaquinon ya hualajque pa ichan de in muachitito. Ya por fin in muachitito yihual quinmiscaltiaya ipelojtzitzindes.

Ya cuando yihual cataya ya huejtzinde, ya mocuuilic se carabina pa quimictisquiaya masal pa ipelojmes quicualosquiaya nacal, huan sí, quinmictiaya míac masal.

Ya in muachitito cuando mochíac lalac, yihual quipensaruc ya pa quisasquiaya de pa ichan pa laiximatisquiaya pa mochi in lalticpan. Huan yec se tonali quilic iabuelita, quilic:

—Abuelita, nehual nía niquisa de nican pa niquiximatis mochi in lalticpan, huan niquinhuicas nepelojmes.

Cuaquinon iabuelita chocaya de tristeza pampa ya yahuiaya quisa ixuiyito de pa ichan.

Ya oc se tonali yihual quisac, canac icarabina huan



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ca mochi ipelojmes ya uyac capa yahuini mocahuani. Yihual quimictiaya masal pa ipelojmes huan pa yihual. Ya seguiruc pan se ojli ya huejca de capa chantiaya, huan panujtíac pan se itenco alamar pan se xalipan. Umpa quitac se sihual ilpitataya pan se cuahuil, huan cuando ajsic capa cataya, quilajlanic, quilic:

—¿Len ticchijtica nican ti'ilpitica?

Pehuac chocac in sihual huan cataya bonita. In lalac quilajlanic:

—¿Aqui motajtzin?

—Notajtzin unca in rey, huan quijtuc: “Ma nía nimitzcagua pa mitzcuas in sierpe yul quinlantía in gentes de topueblito, pa yojque yajmo quinlantías.” Huan quijtuc: “Aqui quimictía in sierpe monamictía ca tehual,” huan amaqui moanimarúa.

Quilic in lalac in sihual:

—Nehual nicmictía in sierpe. Xía xiquita motajtzin, xiquili pampa nehual nimitztomac, ma camo quipía pendiente de in sierpe, nehual nicmictía huan umpa timoitasqui pa muchan, —quilic in lalac in sihual—. Lomasque ichmaca o xichili len señas huala cuando ya ajsitihuala in sierpe.

Huan quilic in sihual in lalac:

—Jo quema, nimitzís: Cuando ya quinctica huala, ya huala se ijyecatzinde istito. Más al ratito ya huala oc se ijyecatzinde tibiito. Ya cuando huala pa ojli, ya huala ijyecames istic chicuenta se hielo huan totonqui chicuenta se tixuxli.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Quijtuc in lalac:

—Cuaquinon, nimochías, —quilic—. Ya xía xiquita motajtzin.

Ya quilic in sihual:

—Da ticmictía, tichana, huan timonamictilo.

In lalac ca más agusto cataya pampa yahuiaya monamicti ca ixolul in rey.

Cuaquín, quil, in sihual princesa uyac pa ichan itajtzin, ajsic, quilic:

—Tata, —quilic—, ya nihuác, ya nihuác.

—Huan ¿len tía ticchía? —quilic—, Pos ¿len amo nimitzcahuac nepa pa mitzcuas in sierpe, huan nimitzíc huan da tehual tihualasquiaya tiajsi nican pan cali, niyahuiaya nimitzmicti? Pos nican ya quinlantica in gentes in sierpe, ya lanticate in gentes mijquimes, quincua.

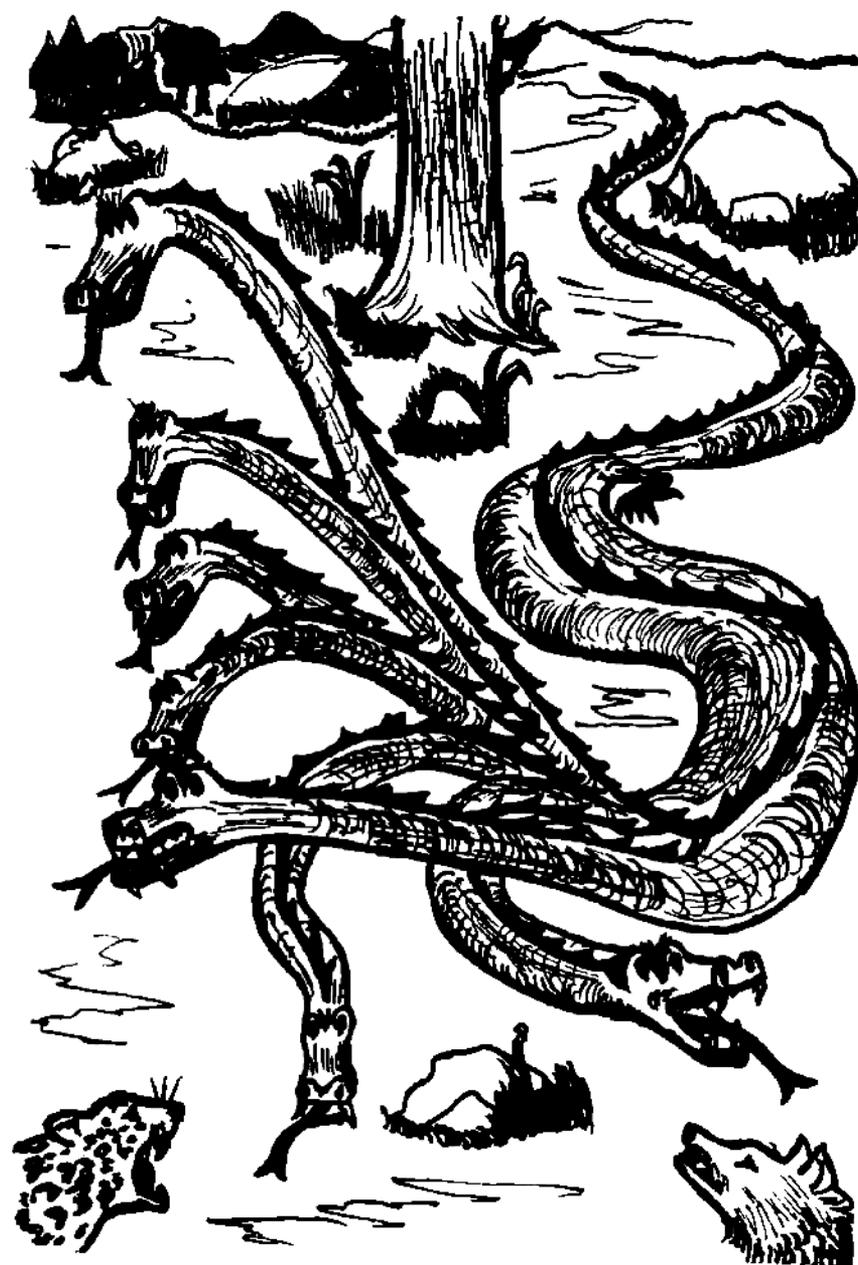
Quilic ixolul princesa:

—Tata, amo xichmicti, xichmacahuilti ma nimitzili len panuc ca nehual. Se lalac umpa ajsic capa ni'ilpitataya, nechtomac huan nechíc, quil, yihual yahuiaya quimicti in sierpe.

—Jo, cuaquín, —quilic itajtzin—, da quimictis, nimitznamictis ca yihual. Axcán, ma tiacan pa latzindan capa nitequipanujtica.

Ya yaje, pues, in rey huan ixolul princesa ca capic tequipanujtataya.

Huan umpa pan xalipan capa mocahuac in lalac, ya por fin ya umpa mocahuac mochixtica, amo huejcahuac



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

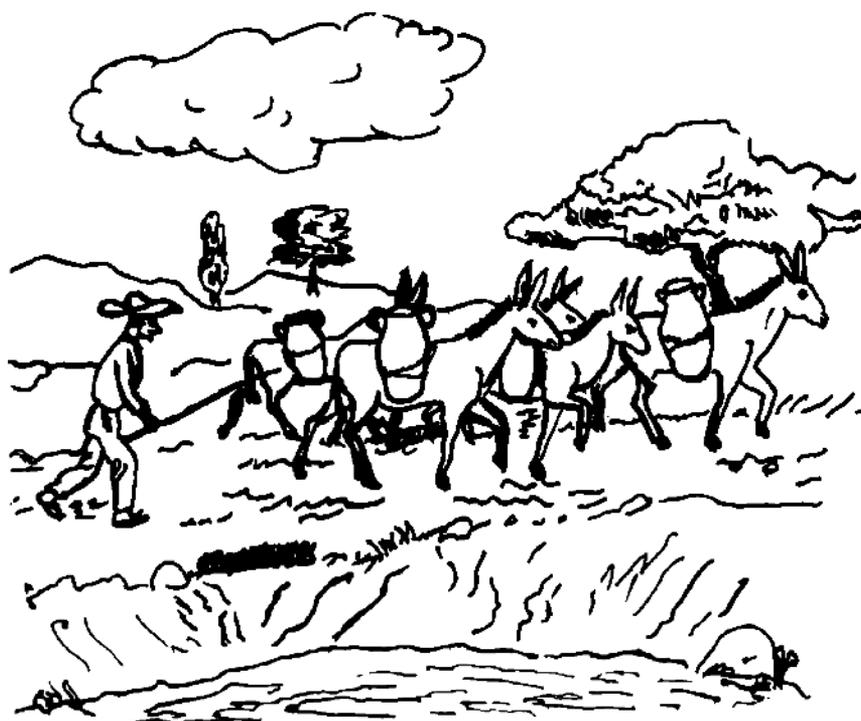
ya hualac se ijyecatzinde istic. Más al ratito hualac oc se ijyecatzinde tibiecito, huan in lalac ya mochijchihuaya ca icarabina, huan jan quinnojnostataya ipelojmes, in coyul, in león, in ticuani, huan también yehuanten ya cataloaya listo, hasta quitentitaloaya inmistian pa cayalosquiaya latequitos.

Ya cuando hualac se ijyecal istic quinami se hielo, al ratito ya hualac se totonqui quinami se tixuxli. Cuaquinon cuando quitac umpa cuajtithualaya, inejnepimes quinculintihualaya, cuaquinon quinmilic ipelojmes:

—¡Ándale, nopelojtzitzindes!

Cuando molasaje pa ipan in sierpe in león huan in ticuani, in cuyol san sejpa moquestataya. Pero yihual quimati laxuxa, pampín ni amo quicuaicuaaya. Huan in lalac quilamamiltiaya icarabina huan seguiruaya quimula por fin, hasta quimictije, ya mocahuac cuajtítica pin xalipan. Huan in lalac ya quinixtilic mochi inejnepimes, quicojcotunilic mochi in chicome, huan ya moilpilic pa icintura, ya uyac pa cuajlan.

Huan quinami ca in rey umpa tequipanuaya se atencolero, ya uyac se vuelta pa atenco cuando quitac umpa cuajtítica se animal, moarrimarujtiac yulito, ya cataya cerquita, quiqtuc: “Pos in sierpe ya unca mijquil. Nehual nía nicuaicuaamana in rey, niquilía pampa nehual nicmictic in sierpe huan tipelearuje ca noburros, huan nehual nimonamictía ca ixolol. Huan nehual nijcaqui quiqtúa pampa “Aqui quimictía in sierpe monamictía ca



noxolol," quil—. Ma niquinmicti mochi in burros, huan ma niquinlapana mochi in cántaros pa quijtus in rey pampa nipelearuc chicác."

Ya cuando lamic quinmictic in burros, ya quinquixtilic chicome inminejnepimes huan ya uyac timacac cuenta ca in rey, quilic:

—Ya nihualac, —quijtuc in islacati—. ¿Ticmati len nichpanuc?

Cuaquinon hualaj quitac in rey, quilic:

—¿Len mitzpanuc?

Quijtuc in islacati:

—Tipelearuje nehual huan noburros hasta ticmictije in sierpe.

Quijtuc in rey:

—Cierto. ¿Capa tiquinhualica inejnepimes?

—Nican cate.

Huan amo yehuanten cataloaya. Quijtuc cuaquinon in rey:

—Tía timonamictía ca noxól princesa.

Huan luego lananquiliic ixolul, quijtuc:

—Tata, in amo quimiçtic in sierpe.

—Huan cuaquinon, ¿aqui quimictic?

—Se lalcal ca se carabina. Huan de señas quinhualica ye pelojmes cuajcualtichin, ya mero ajsi.

Quijtuc in rey:

—No, tehual timonamictía ca nican unca.

Huan siempre quijtuya in princesa pampa no. Por fin ya quicuejtije cualtichin in novio huan quihuicaje pan ipuerta de in tiopan. Ya in princesa quipialoaya pan se mesa punta. Huan in novio ya umpa panuaya cuando quitaje ya nepa laquisac in lalcal hual quimictic in sierpe huan ca ipelojmes. Quijtuc in princesa:

—Yihual yul nepa huala, in se nichanas, porque yihual, quimictic in sierpe.

Ya cuando ajsic, quilajlanije:

—Tehual ¿ticmictic in sierpe?

—Quema.

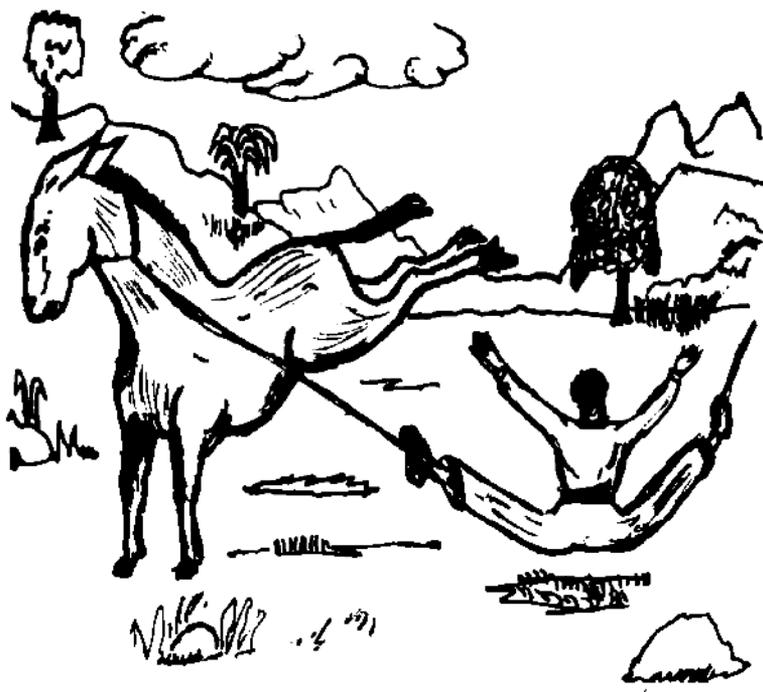
Huan cuando ajsijque in pelojmes, mente momiluloaya capa cataya in princesa huan ni amo

quicuajcualoaya, tanto ya quiximatiloaya. Cuaquinon in lalacal quinnextic mochi in nejnepimes, huan cuaquinon quijtuc in rey:

—¡Ah! Tehual, cuaquinon, ticmictic in sierpe huan in se lalacal cuaquinon islacatijtica.

In rey ya lamandaruc pa quiqitzquilije in lalacal hual islacatijtataya, o hual quinmictic in burros. Ya in ratito quiqitzquije in islacatini, quilalije pan se cárcel mientras yahuiloya monamictilo in princesa huan in hual quimictic in sierpe, ya monamictijque.

Ya después, de tanto quimacac gusto in rey pampa ixolul ya monamictic, quimacac chicome haciendas



grandes, huan cada hacienda quiapiaya se bodega tentica de tomin. Ya lamic quinchijchíac capa yahuiloyaya chantilo, ya mocuepac pa ichan.

Huan quijsnamictiquisac de in islacate.

—¡Ah, de veras ya niqilcajtíac in islatatini!

Huan luego quijtuc:

—A ver, xichhualiquilican in islacate, huan xiquintemucan ome mulas brutas.

Ya lamandaruc in rey pa quilpilisqui in islatatini, se mula pa icxían huan oc se lado icxían oc se mula briosa. Huan luego quinmajtije. Huan quinami in mulas cataloaya briosas, se mula quimajtije pan se lado huan oc se pa oc se lado. Ya pan se ratito lamije quitzayanaje in lacal islatatini.

Ya umpa lamic in cuento de in islatatini.

IN LACAL HUAL QUINCAJCAHUAC IXOLOMES

POR

GABRIEL FLORES

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este cuento relatado en mexicano de Michoacán trata de un señor con muchos hijos, que se fue con algunos de ellos a buscar miel silvestre, y dejándolos mientras estaban jugando, los abandonó en el bosque, regresando solo a su casa en donde le mintió a su esposa sobre lo que había hecho. Después, habiéndose arrepentido, llora amargamente. Así termina el cuento.

**El Hombre que Abandonó a sus Hijos
en náhuatl del estado de Michoacán,
conocido también como mexicano del
estado de Michoacán**

IN LACAL HUAL QUINCAJCAHUAC IXOLOMES

Nimitzlaquetzilia je cuento de se abuelito ca ifamilia.

Cataya je abuelito quimpiaya miac ixolomes.
Cuaquín quinmilic:

—Huajtzinco tiasqui pan néculi nepa pan loma verde.

Huan quinanquilijque ome ixolomes, se cataya ixuiyito, quilic:

—Sí, sí, Tata, tiyahuilo pan néculi mosta.

—Cuaquín, —quil—, tel mocni ma quichía buena hora bastimento, huan tel tictzayana cuahuil para tiquihuicalo ca yojque bastimento pin cuajlan capic tialo pan néculi. Huan cuando tihualajtihualalo, ya annejtzajtzilía.



Nepa anlejcúa je cuahuil punta pin ramas umpa. Mien-
tras umpa amhuanten anmahuiltitica, ya nel ya anni-
mitzcaquis capa ninejnemi.

Oc se tonali, pues, yaje pan néculi pin cuajlan.
Umpa, pues, in abuelito uyac quitemuc néculi, quinc-
huac ixolomes mahuiltiticate punta pan se cuahuil. Huan
mientras yihual quiquixtitataya je néculi, cuaquinon ya
quinaquic ya tzajtziqque:

—¿Tatá, Tatá, xihuala, nican ticate!

In abuelito mocahuac mochixtataya siempre yihual
buen ratito, ya yajmo quinaquiaya, quijtuc última-
mente:

—Ma niquinajcahua noxolomes, ma nía pa nuchan
nel, nepa nicpía len nicchías. Yehuanten umpa ma
mocajcahuacan, ma quincua in oso neculero.

Huan ya hualac in abuelito pa mochi ojli, molaluj-
tihualac pin cuajlan, quisac quinami Dios quijnamiqul-
tic, hualac pin tixcatilan, ca ompic moquixtitihualac pin
seriatilan, mohuilantihualac cajcapa, moquestihualaya
cajcapa, mohuilantihualaya quinami siempre, pues, amo
huil yihual siempre recio nejnemiaya quinami ya cataya
viejito.

Huan cuaquinon quijtujque ixolomes:

—Ya ma tián tiquitacan totajtzin pan cali, pampa a
poco techcuas in oso neculero.

Huan cuaquinon ya hualajque, ajsijque tiolac, qui-
lijque inmintajtzin:

—¿Leca, Tata, pues, titechacajcahuac nepa?

Pos tehuanten timijchixtataloaya pin loma verde, tilej-
cuje in cuál capa titechilic, timijtzajtzililoaya: “¡Tatá,
Tatá! ¿Capa tiunca? ¡Xihuala, nican ticate tehuanten!



De repente, pues, mocaquic in lanotzalisli, pero no,
amo tiquitaje nindeno pa ojli, puro tetzmojmes, ardilli-
tas, cuacuasitas, ranitas, cuixitos. Huan umpa tise-
guiruje tihualaje, tihualaje, tipanuje pa atenco, tipanuje
pin atenco ca níc in lado, ticnequiloaya timaltilo, siem-
pre no, amo ticchihuaje valor de timaltisi, tihualaje, ti-
hualaje, tiajsije tiolac pan cali.

Cuaquinon se de in muachitos quilic:

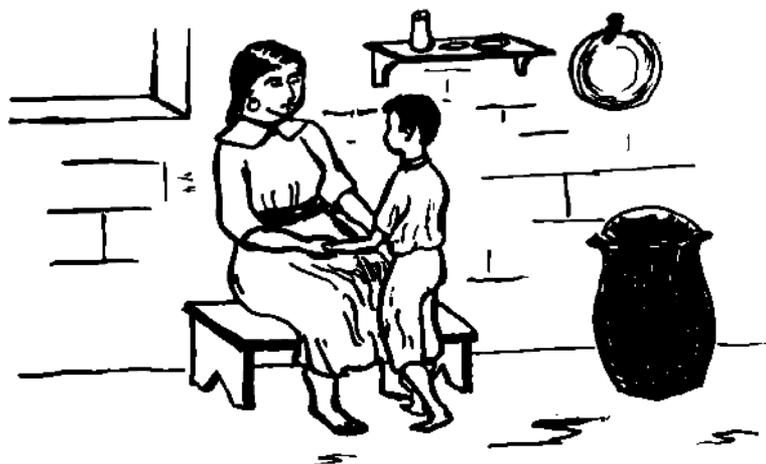
—Pos Tata, cuando tiajsije, niclajlanic nonantzin,
niquilic: “¿Capa unca notajatzin, Nana?” Nechic nonan-
tzin: “Ya nican unca.” Niquilic: “¿De horas ajsic?”

“Pos ajsic tiolatita ca ibulito de altzinde, ca ijachita, ca imachetito, dangoxita motajtzin unca ca isombrero, dangoxita, pues,” nichilic. Niquilic: “Pues, tehuanten nepa ticataloaya ticchixtataloaya yihual. Techilic, pues, pampa umpa pin in loma verde tiyahuiloya timoitalo,” niquilic

Pero itajtzin amo quinequic quinanquilic.

Oc se tonali huan inantzin laquetzaloaya de quinami quincajcahuac itajtzin pin cuajlan, huan umpa quinanquilic inantzin:

—Aaah, motajtzin de veras unca maldito, amo anmitznequi, huan seguramente yes quijtuc: “Umpa ma mocajcahuán noxolomes.” Nehual, quichi miac nichocúa noyolo por amhuanten, huan yihual umpa quinéc anmitzcajcác. Pos da ya umpa anmiquisquiaya, ¿quiman niasquiaya annimitzita amhuanten capa amhuanten ancataya, quinami nicmatisquiaya? Niquinmitasquiaya tzopi-



lojmes, pues ni modo, anmitzcualosquiaya in animales
hual palanilo pa in ijyecal

Pos quilic ixolul:

—Nana, pos jabe, pues tehuanten noje amo ticma-
tiloaya, pues, quinami tiyahuiloyaya timomachilito,
pues. Huan axan, Nana, huajtzinco oc se vuelta notajtzin
nichilic pa tiasi pa mosta pan néculi oc se vuelta, pero
ya oc sequin nocnían quinmilic. Huan ticnanquilije:
“Tehuanten, Tata, amo tiyahuiloyaya.” Yíal technanquilic
pampa no, quil, “Amhuanten amo anyahui,” quil, “Ya
anuyac.”

Quilic inantzin:

—Cuaquinon, yes yíal yahui quinhuica oc sequin



mocnían.

Oc se tonali mochijchihuaajque pa yahuilosquiaya pan néculi. Cuaquinon, se icni canac granitos de ixutzinde, quixintíac capic yajtíac, huan in se canac tinexli, quixintiaje, yaje, yaje ajsije pa oc se loma mas verde, quipíac umpa pin loma, quil, cuajcualtichin in cuevecitas (ostutzindes), cuevotas grandotas (ostumes huejhue), coyuncotes. Laticumac cajcapa, fiero, quil, ya quinequiloaya momajtilo, huan inmintajtzin quincajcahuac oc sejpa, yajmo nesic, huan de umpa mocuepajque tzajtzijque de nuevo:

—¡Capa tiunca, notajtzin, —quil—, ya niamictica, Tata, cualica in buli ca al, ma nicujcuni!

Pos ya in tata ya mocuepac pampa ya mochíac tiolac, hualac pa ojli, quil, amo quitac nindeno de néculi, mas de se cuxpa moitilic, huan yojque seguiruc, ajsic pan cali ca ilacuaajcuamanalisli, ya quilic:

—Viejita, ya nihuác, pues. Huan ¿amo hualaje toxolomes? Pos amo niquinmitac.

—Pos no, amo hualaje, Viejito. Pos ¿capa moca-huaje?

—Pos, jabe Dios. Pos nel umpa nicataya, niquin-chíac capa timocahuaje de timoitalosquiaya.

—Axan, pues, ¿quinami tialo ticchihualo? ¿Aqui techmachiltis?

—Pos, ¿aqui, pues?

—Huan ¿amo tiquitac ni se animal pa ojli?

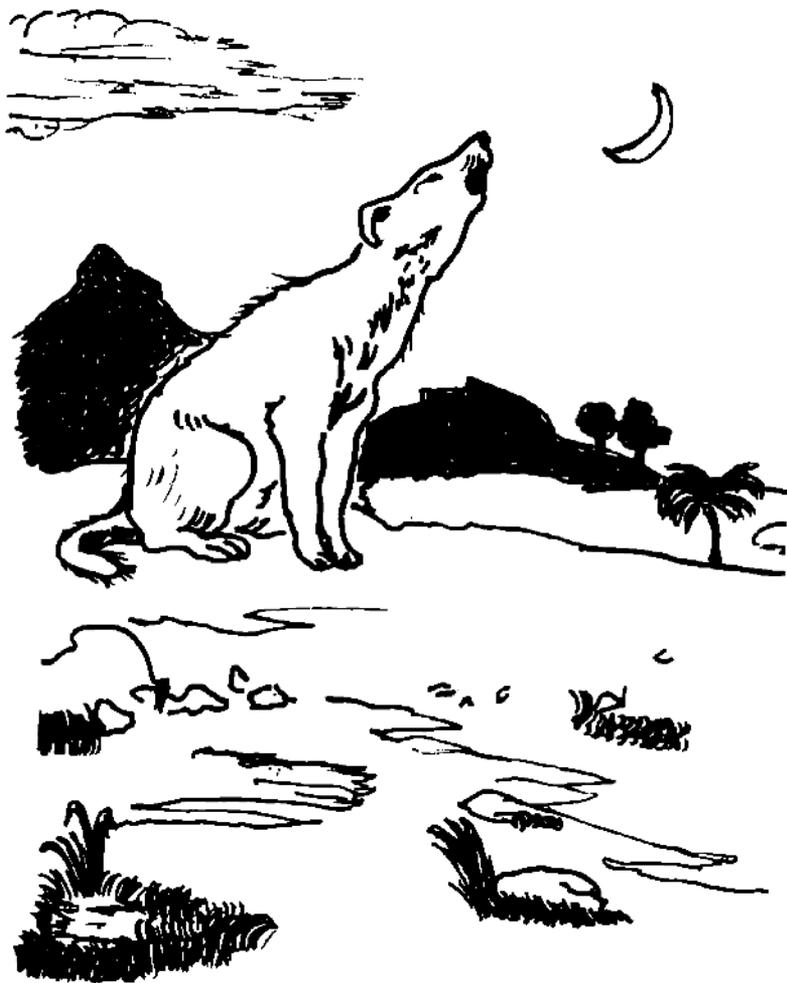
—Pos no, amo niquitac nindeno, mas de se coyol

niquitac.

—Huan ¿len mitzilic in cuyol?

—¡Amo nechíc nindeno, jan puro chocac san!

—Joo, cuaquinon. Axan, pues, ¿capa tialo timoentenderulo pa tiquinmitasi toxolomes?



Pos ya umpa mocahuac in viejito pa arrepentido chocatica.

Huan ¿quinami chocaya, quil, in viejito? Pos chocaya: “¡Jiii, jiii, jiii!”

También inminentzin: “¡Jii, jii, jii, jii!” chocatataya.

Cuaquín ya umpa laquisa in cuento, pampa ya quimpulujque inminxolomes.



SE LACAL MONAMICTIA

**POR
ZENAIDO CAMPANELA CH.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este cuento habla sobre las costumbres que existen acerca del matrimonio entre los hablantes del mexicano del estado de Michoacán. El cuento sigue, paso a paso, todo lo que el novio tiene que hacer antes de poder recibir al fin a su novia.

SE LACAL MONAMICTIA

Annimitzlaquetzilis quinami lajlanilo se sidual capa nichanti.

Quinami ca umpic cuando unca len fiesta, arrimarulo míac gente, peor cuando unca danza, mijtotilisli, o castillo, cuaquinon panulo de pa pani míac piltondes. Umpa pan danza sequin piltondes ya yalo tesilo, quipayanalo nixtamali pa quichihuasqui atole pa cunisqui in danzas. Cuaquinon umpa unca míac tiempo pa quintzas se piltonde. Se moarrimarúa pa quidescogerus hual cuali quixtoca, huan también cuando quihuitzquililo se, ya in piltonde también moarrimarúa mas cerquita capa unca in muchacho. Quipialtía, quilía:

—Tuinon ¿quinami tiunca ca mochicahualisli?

Quinami in muchacho pinajtía, huan in piltonde también, umpa mocahualo se ratito quipensarujticate pa laquetzasqui, o len yalo laquetzalo. Huan umpa ya quilía in muchacho in piltonde len lo que pampa yahui huan quinanquilía:

—Amo nicmati len nimitzilis, —quijtuc in piltonde—, timoitasqui cuando nías pa atenco, cuaquinon nimitzilis “Sí”

Huan ocse tonali ya in muchacho ya mohuicac pa atenco pa quimatisquiaya da ya quilisquiaya “Sí”, pero

quinami ya mocahuajque pampa yahuiloya moitalo, ya in piltonde quilic “Sí” in muchacho, huan in muchacho quilic in piltonde:

—¿Amo tichcuajcuamantica?

Quijtuc in piltonde:

—Amo nimitzcuajcuamana.

Quijtuc in muchacho:

—Quinami timocahualo, ya nía nimitzljalanía pa muchan, ca motajtzin.

Quijtuc in piltonde:

—Amo nicmati. Ma nicpensaru.

Quijtuc in muchacho:

—Huan ¿pa quiman nihuá nicmati?

—De nican se mes, cuaquinon nimitzilis pa quiman tihuás tichlajlanis pa nuchan ca notajtzin.

Moilije:

—Cuaquinon timoitasqui de nican se mes.

—Cuaquinon hualas notajtzin laquetzas ca motajtzin.

—Andale, pues, ma huala.

Ya cuando cabalaruc se mes, ya uyac quitac in muchacho in piltonde, ya ajsic, quipialtic, quilic:

—Nito, ¿quinami tiunca ca mochicahualisli?

Huan quinanquilic:

—San cuali momati quinequi toDios.

Huan in piltonde momajtitataya, quinami cataloaya pa atenco, quinmacajsiloaya oc sequin atencoleras, a poco quinmitalosquiaya, pero amo hualaya ni se



atencolera. Ya laquetzaje ca inovio in piltzin.
Cuaquinon ya quilic:

—Xía xiajsi pa nuchan ca notajtzin, huan también
ma huala motajtzin, ma momaca cuenta len tialo
timoililo tehual huan nehual.

Huan quinami in novio ya momacac cuenta mochi
hual quilic in novia, ya mochicahuac de in novia in
novio. In novio ya uyac pactíac, agusto pampa ya
quilije “Sí” Ya cuando ajsic pa ichan in novio, umpa
cataya itajtzin de in novio, quilic:

—Tata, ya nihualac.

Huan quinanquilic:

—Noxól, ¿capic tinejnemiaya?

—Tata, nehual niquistinemiaya se piltonde pa
atenco.

Huan quinanquiloc:

—¿Amo tiquijtus mitzmacasi len tixcalazo in atencoleras?

Huan quinanquiloc ixolul, quiloc:

—Tata, amo nichmulaje, huan amo xicpía pendiente. Lo que nicnequiaya nimitzili pa tías tixlajlanilis pa ichan ca itajtzin.

Huan quinanquiloc itajtzin:

—Huan ¿quiman anmocahuac de nías nilajlanis in piltonde?

Huan quinanquiloc ixolul:

—Tata, ya pa mosta.

Huan quiloc itajtzin:

—Cuaquinon tiasi tiquitasi itajtzin in piltonde.

Ya oc se tonali ya quiloc ixolul, quiloc:

—Noxól, ya ma tiacan tilajlanican, pues, in piltonde hual tiquijtúa pa nías nimitzljlanilis pa ichan capa chanti, tehual precisamente ticmati.

—Xicuica mocarabina pa a ver da tiquitasi len masal pa ojli pa ticuiquilisqui nonovia, huan también pa itajtzin quicuas nacal huan también inantzin huan pa icnían. Tata, ¡ya ma tiacan, pues....!

—¡A! huan amo niquijnamiquiaya, ma ticuicacan míac tomin pa tijcujtiasi se litro de alcohol huan ome paquetitos de café huan ome cajetillas de cigarros, in alcohol huan in cafe pa ticmacas itajtzin se al totonquito pa camo quitas sehua, huan inantzin también, huan in cigarros pa lachichinasi itajtzin huan inantzin.



Lajlanic in novio:

—Huan, Tata, nonovia, ¿len tialo ticmacalo?

Quinanquilic itajtzin in novio, quilic:

—Ma tijcuhuacan se ome dulces huan se ome galletas pa monovia quicuas pa camo cajsis cochilisli.

Huan quilajlanic in novio itajtzin, quilic:

—¿Huan nehual, Tata?

—Tehual, noxól, ximohuiquili aparte oc se botellita de alcohol pa ticunis, pero san xictantearujtía pa camo tanto tilahuanas.

Moilije:

—Hora sí, ya ma tiacan tilajlanican in piltonde.

Ya uyaje pa ojli, amo quitaje len masal, san puro se chachalaca. Quimictije, in san hual quihualiquilijque

in tata. Ya ajsijque capa ichan de in novia. Ya lapialtije muxtin, huan itajtzin in novia quinrecibiruc ca míac paquilisli, huan quinmilic:

—Ximosehuican pa calijtic.

Huan quijtuc itajtzin in novio quilic itajtzin in novia:

—Nican nicualica o ticualicalo se chachalaca pa anquicuas laposunili o lahuatzali, quinami anquinequis amhuanten.

Quinmilic itajtzin in novia:

—Pero ximosehuican pues pa calijtic, pa tilaquetzasqui se cuento.

Huan quinanquilic itajtzin de in novio:

—Xiquita, nolasojli señor, nehual nican nihualaya nilaquetza ca molasojli persona quinami tiunca ca mochicahualisli.

Huan quinanquilic itajtzin in novia:



—San cuali nomati quinequi Todios.

Huan quinanquilic itajtzin in novio:

—Bendito sea Dios. Nehual seguramente nictocatihuala mopaso o mosombra capa tiunca huan seguramente yes nichtilanía nomuachito nican, nican capa mosombra. San nihualaya pan se permiso pa noxolol huan moxolol tijcaquilosquiaya quinami yalo monotzalo. Noxolol quipilía gusto ca moxolol. Por eso, pa in tihualalo tehuanten.

Huan quinanquilic itajtzin de in novia:

—Ni modo, nocni señor, ¿len ticchihuasi da noxolol huan moxolol mopililo gusto? Ni modo len ticchihuasi. Sí, nican unca lugar, ma huala moxolol, huan nehual nicnotzas noxolol pa molaquetzilisqui.

Quijtuc itajtzin in novia, quilic ixolol:

—Xihuala, noxolol, nican ticpía se compromiso ca se muchacho.

Huan quilic itajtzin in novio:

—A ver, tehual también, xihuala.

Huan luego moarrimaruje cerquitas, mopialtijque, moilijque:

—Tiunca pampa Dios, toinon, —quijtuc in novio, huan quinanquilic in in novia:

—Ximosehui.

Quinanquilic in novio:

—Sí tuinon, —huan ja umpa quilic—, Nehual nican nihualaya nimijchihuili se pregunta. Da tehual tichpilía gusto huan voluntad quinami nehual nimitzpilía



ca tehual....

Huan quinami in novia pinajtataya, amo quilic “Sí” delante de itajtzin, mejor quilic inovio:

—Horita amo nimitzilis “Sí” Xihuala mosta pa ticmatis da nimitznequi.

Ya panuc oc se tonali. Ya uyac quitac in novia in novio huan quilic:

—Ya nican nihualaya oc se vuelta pa nicmatis in lajtol hual tijcahuaje yalhua.

Huan luego quilic itajtzin de in novia:

—Da ticpilía gusto in muchacho, ¿leca amo tiquilía “Sí”? O, damo ticpilía gusto, también ¿leca amo tiquilía “No”?

Huan quinanquilic, quilic:

—Sí, Tata, nicpilía gusto. Cuajnesi niquilis “Sí”

Huan quinanquilic itajtzin de in novia:

—Umpa tehual ticmati, ximopensaru cuali.

Ya cuaquinon ya quinanquilic in novia inovio,
quilic:

—¿Cierto tixnequi, amo tichcuaajcuamantica?

Huan quinanquilic in novio:

—Nehual amo nihuác pa nimitzcuaajcuamanas.

Mochi nolajtol hual nimitzilijtihuala unca cierto.

Huan quinanquilic in novia, quilic:

—Cuaquinon, sí, nimitznequi quinami tehual
tichnequi. Huan también ma huala motajtzin nichlajlani
nican ca notajtzin.

Quinanquilic in novio in novia:

—Cuaquinon, sí, huás ajsis notajtzin, pampa Dios,
cuaquinon timoitasqui pa mosta. Ma nía.

Ya cuaquinon, ajsic pa ichan de in novio, quilic
itajtzin, quilic:

—Tata, ya nichilije “Sí”, huan también nichilije
pampa ya pa tías tilajlanis novia pa huipla.

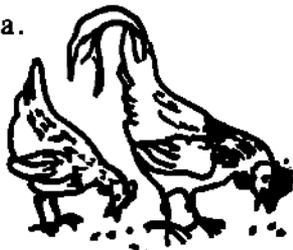


Cuaquinon lananquilic itajtzin de in novio:

—Quita, noxól. Cuaquinon tiasi tilajlanisi monovia. Cuaquinon ma tiquinmachiltican mochi moparientes, huan también tiquinmilijtiasi, o tiquinlajlantiasi totolen ya pa ticnechicujtinemisi pa tiquinmacasi mochi iparientes de in sihual. Pero primero, ya ma nía nilajlani. Ya cuando techmacasi in plazo pa quiman tiasi ticrecibirusi, cuaquinon tiquinnechicusi mochi in totolmes.

Ya oc se tonali ya uyac lajlanic novia itajtzin de in novio. Cuaquinon, quilije pa mocuepas oc se vuelta de ome meses. Ya cuando ajsic in plazo de ome meses, cuaquinon ya uyac oc se vuelta. Ya cuaquinon quimacaje se plazo pa quiman ya yahuiloya quirecibirulo in novia, se plazo de ye meses. Huan cuaquinon in novio ya tequipanuaya más mojmosta pa quijuntarujtiasquiaya in tomin pa mochi in gasto de imonamictilisli.

Ya cuando ajsic plazo pa ya yasi quirecibirusi in novia, cuaquinon ya uyaje, ya quitaje primero in novia huan itajtzin huan inantzin de in novia da cataloaya cuali. Ya después, yaje quihuicaje totolen, huan quihuicaje se latzotzonani pa quinminlatzotzonilis cuando ya quirecibirujtiasi in novia.

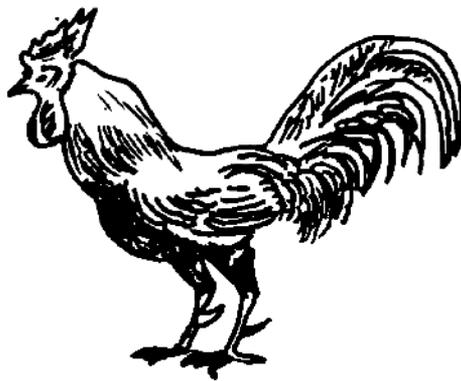


Huan también mochi iparientes de in lacal huan de in sihual también monechicuje míac parientes, cuaquinon yec se montón gente huan casi mochi mijtotoiloaya huan también lahuanaloaya. Ya in totolen hual quinhuicaloaya ya quinmacaje in tata de in novia, huan ya quirecibiruje in novia.

Huan ya cuando ya lamije quirecibirujque, ya quihualicajque in novia pa ichan in novio. Cuaquinon ya yahuiloaya monamictilo de civil huan de eclesiástico.

Huan quinminvitarujque mochi in tata huan in parentaje de in novia huan de in novio, huan siempre latzotzonaya in latzotzonani mochi in layuhua. Huan mochi lahuanaloaya huan mijtotoiloaya. Oc se tonali lanesijque lajlasticate borrachaje.

Ya umpa lami in historia de se cuando monamictía o mochi quinami monamictilo in gente de ca umpic pa Michoacán.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

IN OME COMPADRES

POR

ZENAIDO CAMPANELA CH.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este cuento, relatado en mexicano de Michoacán, trata sobre dos compadres y la forma vergonzosa en que uno de ellos le pagó a su compadre la bondad que le mostró.

**Los Dos Compadres
en el náhuatl del estado de Michoacán,
conocido también como mexicano del
estado de Michoacán**

IN OME COMPADRES



Cataloaya ome compadres ca inminsihuahuan. Se compadre cataya buena gente huan in oc se cataya mala gente.

Huan yec se tonali quijtuc in buen compadre se vuelta quinconvidaruc icomadre huan icompadre pan se lacualisli. Huan quinami icomadre cataya cuali ca inmincomadres, quinmacac mochi hual quiyiaya. Quimictic se chivo huan se picho huan coyamil xocuatolón, huan inmincompadres molacualtijque cuali.

Huan quinami icompadre amo quimatiaya da quixtocaya lahuana in compadre hual yec mala gente, pos amo quihualiquilic alcohol. Huan in se compadre cualanic m'iac pampa amo quimacaje alcohol, huan quipensaruc quijtuc:

“Hora veras, san ma yahui pa nuchan huan quitas len n'ia nicmaca.”

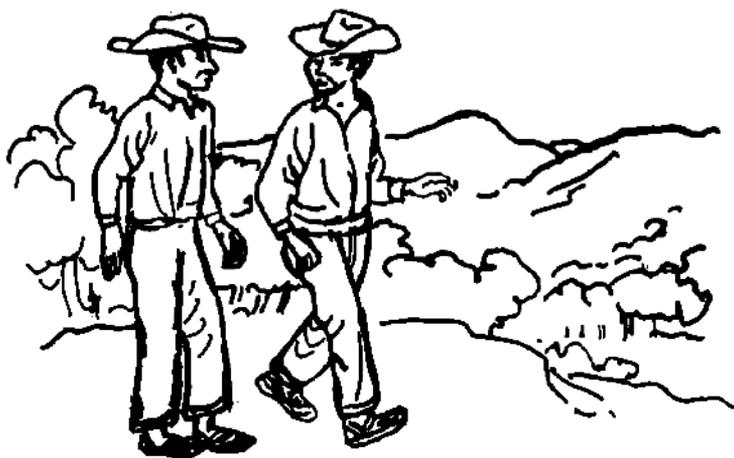
Huan in se icompadre quijtuc:

“Nocompadre uyac agradecido ca mochi len yul nicmacac.”

Yoje quijtuc, pero in se cualantataya huan in se amo quimatiaya.

Ajsic se tonali cuando quinvitaruje in compadre cuali, quinvitaruc in compadre malo, quilic:

—Compadre, t'ias pa nuchan pa tilacuasi cuali.
Huan quilic icompadre cuali:



—Sí, compadre, tiyahuilo, tiquitasi in comida quinami unca.

Huan in se quilic:

—Umpa nimijchía pa nuchan.

In se quinanquilic:

—Sí, —quilic.

Huan oc se tonali, quilic isihual in compadre malo, quilic:

—Xiquita. ¿Ticmati len tialo ticmacalo tocompadre?

Huan quinanquilic isihual, quilic:

—Amo nicmati. ¿Len?

—Ah. Xicmati pampa tiyahuilo ticmacalo café, tiyahuilo tijcuajcuamanalo. Tiyahuilo tiquililo pampa in istal unca azucar. Huan nehual nías nictemus chichiccuahuil pa tijcuajcuamanasi. Tiyahuilo tiquililo pampa inon



unca café ca canela, da ja chichiccuál. In ma ye se consejo pa oc se vuelta techmacas café ca alcohol. Ma nía pues nictemu in chichiccuál pa cuajlan. Dampa hualalo tocompadres, xiquinsehui, xiquinmili ma panucan pa calijtic, huan tiquinmacas icpali hual amo cuajcuali. Mientras nihualas nehual, xiquinmili pampa níac pan azucar pa pueblo. Ichmaca se xotopa pa nicualicas in chichiccuál ca cuando nicajxiltis, amo momacasi cuenta tocompadres. Ma nía, timoitasqui.

Ya cuando quisac in chichiccuahuilero, ya al ratito ajsijque inmincompadres. Ya quinami umpa cataya isihual in chichiccuahuilero, ya quinmilic pa mosehuisi:

—Ximosehican, compadres, mientras huala mi compadre, nejnemi pan azucar, porque yajmo ticpialoaya nindeno de azucar pa antimitzmacasi se cafecito.



Huan quinami ya de antes quimictiloaya ome armadillos, quimpialoaya chincharrones, quilic icompadre:

—Ticmictije se cuyamil pa amhuanten, Compadres.

Al ratito ya ajsic in chichiccuahuilero. Ya cuando ajsic, quimpiatic:

—A, compadre, ¿ya anajsic? Nehual ninejnemiaya pa pueblo pan azucar pa se cafecito. Horita antimitzmacalo se cafecito.

Ya al ratito quiposunic chichiccuahuil isihual in chichiccuahuilero. Cuando ya cataya laposunili, cuaquinon quinmacac.

—Xiquita, compadre, primero xijcuacan in chincharrones, huan de umpa ancuni café.

Ya in sequin ya quicujque primero in chincharrones de armadillo, de umpa cuando ya motolpatzcatataloaya, yajmo quitaloaya valor, cujcunijque a tra-



gotas in café, pero amo cataya café, cataya san in chichicuál. Mente tzicuiniloaya de tanto cataya chichic huan salado.

Amo quijtujque len inmincompadres. Ya jan yulito quistiaje de pa ichan de icompadre, moilije:

—A, malditos tocompadres, yehuanten tiquinmacaje comida cuali, huan yehuanten techmacaje chichijcuahuil, huan ca istal, huan ca míac chili quiplaya. Axan, ¿len ticchihuasi? Ya ma yoje.

Ya umpa laquisa in cuento de ome compadres, se maldito huan oc se amo maldito.



IN QUINAMI QUIPANUC SE XUCUATULON

POR

ZENAIDO CAMPANELA CH.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este es un cuento de fantasía relatado en mexicano de Michoacán. Trata de un joven gordísimo que se fue a buscar esposa, pero mientras estaba esperando se volvió tan delgado que hasta su madre, que lo estaba buscando por todas partes, no lo reconoció cuando por fin regresó a su casa. Ella le dio de comer, y después de haber comido tanto el joven se acostó a dormir. A la mañana siguiente, cuando su familia despertó, lo encontraron muerto.

IN QUINAMI QUIPANUC SE XUCUATULON

Annimitzlaquetzilia se cuento de quinami panuloaya de pa yina in gentes pin pueblo capa nichanti.

Cataya se lalacal xucuatulón huan se sihual también xucuatulona. In lalacal ayamo monamictiaya. Huan primero quipensaruc in lalacal pa monamictic. Ya uyac pa atenco pa quinotzasquiaya se sihual.

¡Len amo cataya sacatilan! Huan pin sacatilan cata-



loaya mías cuhuajmes hual latzopiniloaya. In xucuatulón amo quichihuilic cuenta, quilic inantzin:

—Nana, ma nía niqita se sihual, ya pa ticpiás monuera.

Ya mochijchiác in xucuatulón, ya canac ojli pa atenco pin in sacatilan. Molatijtiác pa camo quitasquiaya inantzin de in sihual.

Al ratito amo nesic in sihual huan in xucuatulón ya mayantataya, ya chocatataya iyolo. Huan ¿quinami chocaya iyolo? Quijtutataya: “Chir, chir, chir, chir, chir, chir,” huan in xucuatulón ya momajtitataya, ya quijtutataya:

—Cuajnesi nicpía in chancuajlan huan cuajnesi nicpía lombrices o oculiljmes. ¿Leca yes noyolito chocatica? Cuajnesi quinnostica in sihual pa hualas pronto, pa camo huejcahuas. Pero ya huejcajtica. Huan cuajnesi quicaquisqui mochi in animales hual cate pin sacatilan. Pero ma nimijcuani de nican, ma nía pa oc se sacatilan hual mas cuali.

Huan quinami ya mayantataya mías, yajmo huil nejnemiaya in xucuatulón, ya cataya plaquito, mochi icxihujmes huan ipanza huan itzontecon huan ixirixajes, huan hasta iyacatzol huan inacas ya de placos, inacajmes yajmo huil quinculiniaya, ya umpa mocahuac jan sejpa yehuatica hauptic, huan ¡len amo ya cataya plaquito! Pero amo miquiaya. Huan in sihual amo quimatiaya pampa in xucuatulón umpa mochixtataya pin sacatilan.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Huan ipobrecita inantzin también amo quimatiaya. Ya quisac pa mochi in pueblo lajlantinemiaya, quijtutiniemiaya:

—Mochi nocnían hual chantilo nican pin in pueblo, ¿amo anquitac noxolol xucuatulón?

Mochi in gente quililoaya:

—Amo, amo, amo tiquitalo len xucuatulón tehuanten.

Huan ipobre nantzita san tzajtziaya, quijtuaya:

—¡Noxolol xucuatulón nicpulujtica, noxolol xucuatulón nicpulujtica, noxolol xucuatulón nicpulujtica!



Ya después inantzin ya siajtinemiaya, ya quijtuti-nemiaya:

—¡Noxucuatulón mopulujtica, noxucuatulón mopulujtica, noxucuatulón mopulujtica!

Ya después inantzin in hual cataya xucuatulón quiyahualuaya mochi in pueblo, ya siajtinemiaya icxihuajmes de tanto quichijtataya vueltas, huan iquixlan yajmo huil tzajtziaya recio, ya quinoztzaya san ixolul:

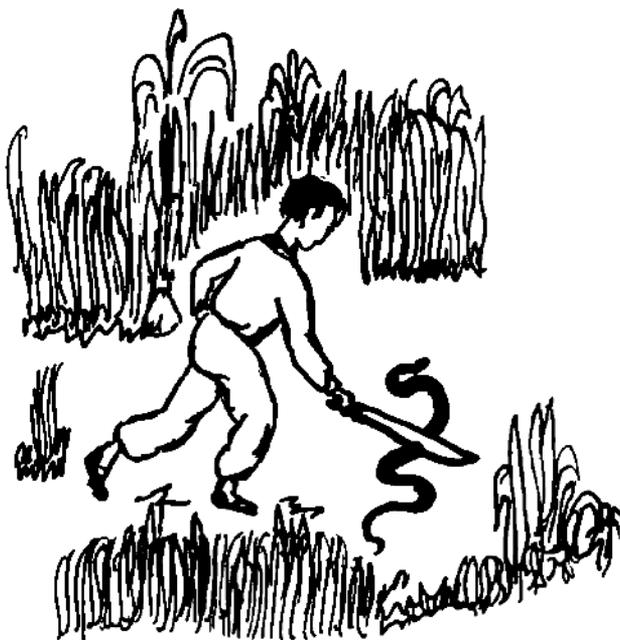
—¡Xucuatulón, xihuala! ¡Xucuatulón, xihuala! ¡Xucuatulón, xihuala! ¡Xucuatulón, xihuala!

Huan ya uyac tzojtzompilajtíac pa ichan.

Huan se muachito momacac cuenta len hual quite-mujtinemiaya inantzin de in xucuatulón, huan in muachito ya quisac ca se machetito, ya uyac pan cuajmecal pa cuajlan. Quinami in muachito amo quimatiaya pampa se xucuatulón nejnemiaya pan novia, yihual uyac pin sacatilan. Primero moitilic se cuhual, huan in cuhual quinequiaya tzicuini pa inahuac in muachito. In muachito amo momacahuilic, huan quinami in muachito quihuicaya, quimacac se machetazo pan puro ilomo, huan in cuhual jan xahuanic, quijtuc: “¡Xixxx, xixxx, xixxx! Huan in muachito cuando quitac in cuhuatl xahuantataya huan motorcerujtataya, molaluc pin más sacatilan, huan moitilijtiquisac se lalac plaquito. Hasta momatic in muachito, mocahuac quistica se ratito, huan luego quilajlanic, quilic:

—¿Aquí tiunca tehual?

Huan in hual cataya xucuatulón quinanquilic, quilic



ca miac tristeza:

—Nehual hual in cataya xucuatulón.

—¿Leca yajmo tiunca xucuatulón?

—Xiquita. Nimochiac plaquito pampa nihualac pan novia, huan nican nicchixtataya nonovia, pero amo hualac pa atenco. Huan nehual siempre nimocahuac nicchixtica cuando temusquiaya pa niclaquetzilisquiaya, pero amo nestic huan amo nicualiac laxcali pa nijcuatiasquiaya cuando nichmacasquiaya mayande. Pero axan, ma yoje.

Huan quilic in muachito:

—Ya ma tiacan. ¿Leca nican timohuactitica? Ma tiacan, xihuala.

—No, cuajnesi nías niqitas pa ichan nonovia.
Huan cuajnesi amo nías por ya niunca plaquito huan
yajmo huil nichiximatis.

Huan quilic in muachito:

—Mejor xía, más unca cuali xía xiquita monantzin
pa mitzlacualtis. Pero xiquili monantzin ma como mitz-
maca míac laxcali, jan gana timopanus.

Huan in plaquito quinankuilic, quilic:

—Cuajnesi yahui nichimaca caldo de parache.

Huan quinankuilic in muachito, quilic:

—Más unca delicado inon, capa timopanultic ya
tías timiquis cuajnesi, pero yoje xicchá quinami nimitz-
ilijtica, huan yoje xiquili monantzin len amo.

Cuando ajsitiquisac pa ichan, umpa cataya inantzin
huan quitac in xucuatulón, lapialtic, huan inantzin amo
quinequiaya quinankuili hasta quilic:

—Nana, ¿leca amo ticnequi tilajtu?

Huan quinankuilic, quilic:

—¿Aqui tehual?

—Nehual nimoxolul hual nicataya xucuatulón.

Huan quilic inantzin:

—¡A! Laverdaya tichcuajcuamantica, amo nimitz-
neltoca.

—¡Nana, xichneltoca! No mas que nimochíac pla-
quito pampa amo nilacuaya. In pampa ninejnemiaya
pan novia, in nicchijtinemiaya yoje pa ticpiasquiaya
monuera.

Huan quinankuilic inantzin:

—Huan ¿capa unca nonuera?

—Amo uyac atenco. Huan umpa nicchixtataya pa yasquiaya. pero amo uyac.

Huan quilic inantzin:

—¡Pobrecito noxolotzinde!—huan quinapaluc pa quirecibiruc ixól—, por eso tiunca plaquito.

Huan luego inantzin quinmilic ixolomes sihuames:

—¡Xihualacan xiquitacan anmocni hual cataya xucuatuloncito!

Huan icnían sihuames lananquilije:

—¡Nana, in amo tocní, in placonote!

Huan luego quinmajuac innantzin, quinmilic:

—¿Leca yoje anquilijtica? Anmocni in. Unca plaquito pampa quitemujtinemiaya anmocñada.

Huan lananquilije:

—Huan ¿capa unca tocuñada?

—Amo xinahuatican, umpa quipía lailpili.

Huan quinanquilije:

—Amo parache pa quilpis.

Huan innantzin cajuac, quilic:

—¡Ximocahua! Lo que ticchías, xijquitzqui se totolen pa ticposunilisqui, pa cunis caldo huan pa pachihuis mías.

Huan in plaquito lananquilic:

—¡Sí, Nana, porque nimayantica, yajmo niquita valor, ya hasta notripas chocaticate, huan nehual también nicnequi nichoca!

Huan quinanquilijtiquisac inantzin, quilic:



—Amo xichoca, noxolul, horita timitzmacasi caldito de totoleñ.

Huan in plaquito ya quinectataya choca. Ya después molacahualtic pampa quilije yahúiloaya quimacalo míac caldo de totoleñ. Huan cuando ya yucsic in caldo, quinotzaje, quilije:

—Ya xihuala xicuni caldo.

Molalujtiac recio. Ya cuando ajsic, ya cataya se platazo de caldo. Ja umpa molalic, cunic, mocahuac tembocito huan amo pachihuía.

—Nana, ichmaca mas caldo.

Quimacac oc se platazo tentiyahuiaya de caldo, cunic, cunic, mochhuac panzonote. Huan quimacaje se lapexli huan luego cochic. ¡Len oc se tonali amo lancesic mictica in plaquito!

Ya umpa lamíc in cuento.

Autores:

**Eliseo Juan A. Gabriel Flores
y Zenaido Campanela Ch.**

Idioma:

Náhuatl de la región costera de Michoacán

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de abril de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

ISBN 968 31-0113-5

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como antecede de las ediciones posteriores